

Helmut Lüdtke
Jürgen Schmidt-Radefeldt
(Hrsg.)

Linguistica contrastiva

Deutsch versus
Portugiesisch - Spanisch - Französisch

Gunter Narr Verlag Tübingen

Inhaltsverzeichnis

Vorwort

DEUTSCH VERSUS PORTUGIESISCH

Harald Weydt (Frankfurt/O.)

Neuere Entwicklungen in den Konjugationssystemen des
brasilianischen Portugiesisch und des Deutschen.
Ein typologischer Vergleich

11

Günther Hammermüller (Kiel)

"Fräulein" oder "Frau" - "Menina" depois de casar?

25

Erwin Koller (Braga)

Personennamen und ihr Gebrauch im Deutschen und Portugiesischen

37

Antonio Franco (Porto)

Estruturas frásicas abreviadas em portugues e em alemão.
Alguns aspectos da linguagem espontanea falada

55

Maria Adelaide de Sousa Chichorro Ferreira (Coimbra)

"Isto e ou não e interessante?" A negação em perguntas tendenciosas

79

Harald Thun (Kiel)

Zur Funktionsaufteilung bei den Pronomina des
Portugiesischen und Deutschen

105

Filomena M. de Sousa-Möckel (Mainz)

A construação possessiva em portugues e em alemão

121

Theo Horden (Dublin)

Gebrauch und Funktion von Diminutiv- und Augmentativformen
im Portugiesischen und Deutschen

135

Mario Vilela (Porto)

Contributo para a análise das construções Ad em Portugues—
Alemão com verbos de percepção física —
(ver/ouvir/sentir : sehen/hören/fühlen)

151

<p><i>Maria Clotilde Almeida (Lisboa)</i> AGENTE OU AGENTES? Implicacoes da interacção humana em português e alemão</p>	173
<p><i>Werner Thielemann (Berlin)</i> Semantische Motivation portugiesischer Aspektformen — vergleichbar zum Deutschen?</p>	185
<p><i>Maria de Jesus Matias (Trier)</i> O imperfeito e o perfeito em alemão e em português</p>	207
<p><i>Christine Hundt (Leipzig)</i> Vergleichende Untersuchungen zur Phraseologie Portugiesisch seh—Deutsch</p>	217
<p><i>Johann Haller (Saarbrücken)</i> Die semantische Interface-Struktur von EUROTRA im Transfer zwischen Deutsch und Portugiesisch</p>	235
<p><i>Jose Pinto de Lima (Lisboa)</i> Explorando o conceito de paradigma (prototipo) em semântica lexical: Relato e comentário de uma experiência</p>	249
PORTUGIESISCHE GRAMMATIKOGRAPHIE	
<p><i>Barbara Schäfer (Bayreuth)</i> Die Darstellung einiger grammatischer Phänomene des Portugiesischen in den drei ältesten Lehrbüchern für Deutsche</p>	269
<p><i>Fernando Clara (Lisboa)</i> Gramáticas da diferença (Imagens de Portugal nas primeiras gramáticas portuguesas para alemães)</p>	285
ÜBERSETZUNGSVERGLEICH	
<p><i>Stefan Ettinger (Augsburg)</i> Die Übersetzung deutscher Präfixverben ins Portugiesische</p>	303
<p><i>Elisabeth Rudolph (Ahrensburg)</i> Gemeinsamkeiten und Unterschiede im literarischen Gebrauch von Satzverknüpfungen im Spanischen, Portugiesischen und Deutschen</p>	325

<i>Jürgen Schmidt-Radefeldt (Rostock)</i> Zu SCHON, NOCH, ERST und ihren sprachlichen Ausdrücken im Spanischen, Portugiesischen und Französischen — im Kontrast zum Deutschen	349
<i>Jose Luis Azevedo do Campo (Rostock):</i> Autorenstandpunkt und Übersetzung (am Beispiel der Charakterisierung der Hauptfigur aus JUSTIQA von M. Torga)	367
BILINGUALISMUS	
<i>Maria de Fátima Brauer de Figueiredo (Hamburg)</i> Aspectos do bilinguismo dos emigrantes portugueses da 2 ^a geração em Hamburgo	381
DEUTSCH VERSUS PORTUGIESISCH/SPANISCH/FRANZÖSISCH	
<i>Helmut Lüdtke (Kiel)</i> Ser: <i>Estar</i> im Portugiesischen und Spanischen	407
<i>Christian Schmitt (Bonn)</i> Zur kontrastiven Analyse der Diminutivbildung für die Sprachenpaare Spanisch—Deutsch und Spanisch—Französisch	415
<i>Nelson Cartagena (Heidelberg)</i> Zu Form und Funktion des Verbalkomplexes in spanischen und deutschen fachsprachlichen Texten	433
<i>Gerd Wotjak (Leipzig)</i> Übereinzel sprachliches und Einzelsprachspezifisches in der Bedeutung spanischer und deutscher Verben der Fortbewegung	455
<i>Udo L. Figge (Bochum)</i> Structure et fonction des verbes Supports (Funktionsverben)	471
Anschriften der Autoren	483